

Pars octava: De religione Romana **Achte Folge: Woran glauben die Römer?**

Experimentum Romanum - Vorspann Latein / Deutsch

0:02

Primum Roma erat parvus vicus apud Tíberim.
Post Roma máxima urbs in antíquo orbe terrárum fuit.
Románi paene totum orbem terrárum expúgnant
Etiam nostra terra – Germánia – província Romána est.
Etiam hódie sunt multae relíquiae Romanórum in Germánia.
Archaeólogi et histórici explórant has relíquias Romanórum...

Zuerst war Rom ein kleines Dorf am Tiber.
Später wurde Rom die größte Stadt in der antiken Welt.
Die Römer erobern fast die ganze Welt.
Auch unser Land – Germanien – ist eine römische Provinz.
Auch heute gibt es viele Überreste der Römer in Germanien.
Archäologen und Historiker erforschen diese Überreste der Römer...

Kommentar Sendung – Latein / Deutsch

00:41

Hoc est oppidum Romanum in provinciis Germanis. Hoc
aedificium egregium et maius est quam alia aedificia. Templum
est.

Dies ist eine römische Stadt in den germanischen Provinzen.
Dieses Gebäude ist herausragend und größer als die anderen Gebäude.
Es ist der Tempel.

00:55

Porticūs templum ornant. Ita visitatores cultum et res sacras
videre possunt.

Säulengänge schmücken den Tempel. So können die Besucher den Kult
und die heiligen Dinge betrachten.

01:08

Sed quid Romani credebant? Quos deos colebant? Romani-ne preces faciebant¹ sic, ut nos hodie preces facimus?

Aber was glaubten die Römer?
Welche Götter verehrten sie?
Beteten die Römer so, wie wir heute beten?

01:21

Romani-ne consilium et praesidium petebant a deis? Qualis religio Romana erat?

Fragen die Römer die Götter um Rat und Schutz?
Von welcher Art war die römische Religion?

01:30

Professor Wolfgang Spickermann et studentes libros Romanos volvunt. Nam naturam religionis Romanae explorare volunt.

Professor Wolfgang Spickermann und seine Studenten wälzen römische Bücher.
Denn sie wollen die Beschaffenheit der römischen Religion untersuchen.

01:48

Hic in templo in oppido Tawern exploratores primum experimentum faciunt. Itaque exploratores vestes Romanas induunt. Quo modo Romani auspicia² fecerunt? Auspicia signa deorum erant. Ita homines cognoscebant, quid facerent aut non facerent.

Hier im Tempel in Tawern machen die Forscher das erste Experiment.
Deshalb ziehen sich die Forscher römische Kleider an.
Auf welche Art und Weise machten die Römer Auspizien?
Auspizien waren Zeichen der Götter. So erkannten die Menschen, was sie tun sollten oder was sie nicht tun sollten.

¹ preces facere, facio, feci, factum – beten

² auspiciu(m), ii, n – Vogelschau

02:09
O-Ton

02:28
Homines imprimis aves observabant, si signa deorum
cognoscere volebant. Etiam Romulus et Remus urbem
Romanam ex auspiciis condiderunt. Plerique aves super collem³
Romuli volabant.

Die Menschen beobachteten vor allem Vögel, wenn sie Zeichen der Götter
erkennen wollten.
Auch Romulus und Remus gründeten die Stadt Rom nach Auspizien. Die
meisten Vögel flogen über den Hügel des Romulus.

02:41
O-Ton

02:48
Hic augures observabunt aves, quae volabunt.

Hier werden die Auguren die Vögel, die fliegen werden, beobachten.

02:55
O-Ton

03:10
Etiam nostri augures hoc facere volunt.

Auch unsere Auguren wollen dies machen.

3:14
O-Ton

03:26

³ collis, is, m – Hügel

Exploratores cursum avium in cera⁴ notant⁵. Si aves in diversas partes et regiones volant, dei contenti non sunt. O-Ton: Agone? – Age!

Die Forscher notieren den Flug der Vögel auf Wachstafeln. Wenn die Vögel in unterschiedliche Richtungen und Gebiete fliegen, sind die Götter nicht zufrieden.

O-Ton: Soll ich handeln? – Handle!

03:39

Dei consentiunt⁶. Experimentum incipere potest.

Die Götter stimmen zu. Das Experiment kann beginnen.

03:50

Auspicium clarum est. Aves ad dextram partem arboris volant. Augures dicere possunt: 'frumentum colligere⁷ licet'.

Das Vorzeichen ist klar. Die Vögel fliegen auf die rechte Seite des Baumes. Die Auguren können sagen: „Es ist erlaubt, das Getreide einzuholen.“

04:04

Romani, qui in villis rusticis habitabant, aptum tempus agriculturae cognoscere cupiebant. Itaque non modo omina et auspicia observabant, sed etiam multos deos colebant. Itaque saepe templum in aula⁸ erat.

Römer, die auf Landgütern wohnten, wollten den richtigen Zeitpunkt für die Landwirtschaft wissen. Deshalb beobachteten sie nicht nur die Vorzeichen und Vogelzeichen, sondern verehrten auch viele Götter. Deshalb gab es oft einen Tempel auf dem Hof.

04:30

⁴ in cera – im Wachs (hier: auf Wachstafeln)

⁵ notare – notieren

⁶ consentire, consentio, consensi, consensum – zustimmen

⁷ colligere, colligo, collegi, collectum – einholen, ernten

⁸ aula, ae, f – Hof

Nonnulli dei ab omnibus hominibus colebantur. Imagines
modernae⁹ ex museo Romano in oppido Osterburken hos deos
demonstrant. Mercurius mercatores servat. Apollo deus
poetarum et lucis est.
Diana venationem¹⁰ servat. Hercules leonem vicit.

Einige Götter wurden von allen Menschen verehrt.
Ein moderner Comic aus dem Römischen Museum in Osterburken zeigt
diese Götter.
Merkur beschützt die Kaufleute. Apoll ist der Gott der Dichter und des
Lichts.
Diana beschützt die Jagd. Herkules hat den Löwen besiegt.

Supra sunt: Iuppiter pater deorum et Iuno uxor eius.

Oben sind: der Göttervater Jupiter und seine Frau Juno.

Venus est dea amoris et pulchritudinis. Vulcanus est deus ignis.

Venus ist die Göttin der Liebe und der Schönheit. Vulkanus ist der Gott
des Feuers.

05:21

In toto imperio Romano hi dei colebantur. Gloria eorum deorum
pertinebat usque ad Germaniam, ad Rhenum, ad Danuvium.
Sed Romani etiam alienos deos importaverunt.

Im ganzen Römischen Reich wurden diese Götter verehrt.
Der Ruhm dieser Götter gelangte bis nach Germanien, an den Rhein und
an die Donau. Aber die Römer haben auch fremde Götter aufgenommen.

05:38

Super Mosellam est mons Martberg. Hic iam Celti deos suos
colebant. In eo loco Romani templum aedificaverunt.
Archaeologus Hans-Helmut Wegner hoc templum explorat.

Über der Mosel ist der Martberg gelegen.

⁹ imagines modernae – hier: ein moderner Comic

¹⁰ venatio, onis, f – Jagd

Hier verehrten schon die Kelten ihre Götter. An diesem Ort haben die Römer einen Tempel gebaut.
Der Archäologe Hans-Helmut Wegner erforscht diesen Tempel.

05:54
O-Ton

06:25
Saepe sic est: Epona dea celtica est. Sed haec dea in templo Romano colebatur.
In imperio Romano varii populi et gentes colebant varios deos!
Etiam in Germania!

Oft ist es so: Epona ist eine keltische Göttin. Aber diese Göttin wurde in einem römischen Tempel verehrt.
Im Römischen Reich verehrten die verschiedenen Völker und Stämme unterschiedliche Götter! So auch in Germanien!

6:43
Sed quomodo homines recte sacra faciunt¹¹?
Professor Spickermann et studentes eius hoc sciunt:
Primum erat parvum sacrificium ante sacrificium magnum: Illic plerumque fructūs offerebantur.

Aber wie opfern die Menschen richtig?
Professor Spickermann und seine Studenten wissen Folgendes:
Zuerst gab es vor dem großen Opfer ein kleines Opfer:
Da wurden meistens Früchte dargebracht.

7:00
Ad portam fani¹² sacerdos exspectat sacrificantes.
Sacerdos homines primum purgabat¹³ frumento et aqua.

An der Tür des Tempelbezirks erwartet der Priester die Opfernden.
Der Priester reinigte die Menschen zunächst mit Getreide und Wasser.

¹¹ sacra facere, facio, feci, factum – opfern

¹² fanum, i, n – Tempelbezirk

¹³ purgare – reinigen

7:18

Tum ad templum maximum eunt: In oppido Tawern hoc templum Mercurio deo consecratum est. Mercurius est deus mercatorum et viatorum¹⁴.

Dann gehen sie zum Haupttempel. In Tawern ist dieser Tempel dem Gott Merkur geweiht. Merkur ist der Gott der Kaufleute und der Reisenden.

7:35

Sacrificantes dona¹⁵ ad pedes statuae ponunt.

Tum preces faciunt.

Hae preces¹⁶ difficiles sunt: Omne verbum falsum sacrificia turbare¹⁷ potest.

Die Opfernden legen Opfergaben an die Füße der Statue.

Dann beten sie.

Dieses Gebet ist schwierig: Jedes falsche Wort kann das Opfer zunichtemachen.

7:54

O-Ton Spickermann

„Interessanterweise kamen die eroberten Völker gerade im germanisch-keltischen Raum sehr gut mit den römischen Sitten zurecht, denn die Eliten, also die Adligen, die ehemaligen Stammesführer wollten als Erste Römer werden. Und was machen die? Sie investieren sehr oft in Heiligtümer und die werden dann römisch angeglichen.“

8:17

Ita templa facta sunt, quae formas templorum et Gallorum et Romanorum habebant!

Hoc est "templum mixtum" cum porticu¹⁸. Templa mixta saepe invenimus ad Rhenum et ad Mosellam. Etiam in monte Martberg hoc templum mixtum est.

¹⁴ viator, ris, m – der Reisende

¹⁵ donum, i, n – hier: Opfergabe

¹⁶ preces, precum, f (Pl.) – Bitten, Gebet

¹⁷ turbare – durcheinanderbringen (hier: zunichtemachen)

¹⁸ porticus, us, f – Säulengang

So entstanden Tempel, die die Form gallischer und römischer Tempel hatten.

Dies ist ein „Mixtempel“ mit einem Säulengang.

Solche „Mixtempel“ finden wir an Rhein und Mosel oft. Auch auf dem Martberg befindet sich ein „Mixtempel“.

8:39

Etiam in his vasis archaeologi demonstrant varios cultūs.
Hic dona Romana videmus. Celti vasa Romana deleverunt¹⁹.

Auch bei diesen Gefäßen zeigen die Archäologen unterschiedliche Kulte. Hier sehen wir römische Opfergaben. Die Kelten haben diese römischen Gefäße wertlos gemacht.

8:55

O-Ton Wegner

„Und hier hat man sogar die Münzen zerschlagen, und dann war ja eindeutig dies Münze der profanen Welt entzogen, sie ist den Götter geopfert, damit kann ich nichts mehr anfangen, nichts mehr kaufen.“

9:08

Post sacrificia dei soli dona possident.

Nach dem Opfer besitzen allein die Götter die Opfergaben.

9:17

Hic archaeologi ossa²⁰ animalium²¹ invenerunt.

Ossa alium ritum²² demonstrant.

Homines hostiis²³ sacrificaverunt. Hae sunt hostiae: Porci²⁴ et pecora et capellae²⁵.

¹⁹ delere, deleo, delevi, deletum – hier: wertlos machen

²⁰ os, ossis, n – Knochen

²¹ animal, animalis, n – Tier

²² ritus, us, m – Ritus, religiöser Brauch

²³ hostia – Opfertier

²⁴ porcus, i, m – Schwein

²⁵ capella, ae, f – Ziege

Sed etiam ossa secata²⁶ videmus. Fortasse homines animalia edebant²⁷.

Hier haben die Archäologen Tierknochen gefunden.
Die Knochen weisen auf einen anderen Ritus hin.
Die Menschen haben mit Tieren geopfert. Solche Opfertiere sind:
Schweine, Schafe und Ziegen.
Aber wir sehen auch zerteilte Knochen. Vielleicht aßen die Menschen die Tiere.

9:45

Haec est hostia in experimento nostro. Sed hostia invita est...

Dies ist das Opfertier in unserem Experiment. Aber es ist unwillig...

9:56

Nunc studentes vehementer laborare debent.
Nam Romani regulas certas habebant. Si homines non rite²⁸ vel recte sacrificabant, sacrificium turbabant.
Sed primum hostia ornatur.

Nun müssen die Studenten heftig arbeiten.
Denn die Römer hatten feste Regeln. Wenn die Menschen nicht ordnungsgemäß oder richtig opferten, machten sie das Opfer zunichte.
Aber zuerst wird das Opfertier geschmückt.

10:16

Tum homines templum ter²⁹ circumeunt.
Interea homo tibiis canit³⁰. Aries³¹ iam desperat.

Dann umlaufen die Menschen dreimal den Tempel.
Dabei spielt ein Mensch Flöte. Der Schafbock verzweifelt schon.

10:32

²⁶ secare, seco, secui, sectum – zerteilen

²⁷ edere, edo, edi, esum – essen

²⁸ rite – ordnungsgemäß, dem religiösen Brauch entsprechend

²⁹ ter – dreimal

³⁰ tibiis canere, cano, cecini, / – Flöte spielen

³¹ aries, arietis, m – Schafbock, Widder

Denique ad aram sunt.
Hic homines animal conspergunt³² frumento et aqua, id est:
„mola salsa“. Demum homines animal necant.

Schließlich sind sie am Altar.
Hier benetzen die Menschen das Tier <mit einer Mischung aus>
Getreideschrot und Salzwasser, d.h. mit „mola salsa“.
Erst jetzt töten die Menschen das Tier.

10:47
Cum sacerdos hoc facit, animal deo tradit.

Indem der Priester dies macht, übergibt er das Tier dem Gott.

10:54
Etiam nunc iterum preces faciunt.

Auch jetzt beten sie wieder.

11:06
Homines frumentum et vinum in flammam iniciunt.
Ita flammam ad deos venire possunt. Homines optant, ut dei
contenti sint.

Die Menschen geben Getreide und Wein in die Flammen.
So können die Flammen zu den Göttern aufsteigen. Die Menschen hoffen,
dass die Götter zufrieden sind.

11:22
Nunc sacrificantes sacerdotem interrogant:
O-Ton : Agone? – Age!
Licet!

Nun fragt der Opfernde den Priester:
O-Ton : „Agone?“ – „Age!“
Es ist erlaubt!

11:31

³² conspergere, conspergo, conspersi, conspersum – benetzen, besprengen

O-Ton Spickermann

„Opfer ist in den seltensten Fällen, dass man das gesamte Opfertier verbrannte, das waren Ausnahmefälle. In der Regel wurden Teile den Göttern geopfert, Innereien und manchmal andere Teile noch dazu. Der Rest wurde an Priester, den Opferherren und Menschen aus der Gemeinschaft verteilt. Die Idee, die dahinter steckt ist das gemeinsame Mahl von Gott und Mensch.“

11:59

Multa ossa inventa sunt. Itaque scimus cenam dei et hominum fuisse.

Es wurden viele Knochen gefunden. Deshalb wissen wir, dass es ein Mahl von Gott und Menschen gegeben hat.

12:07

Sacerdos explorat sanguinem et exta³³ hostiae.
Cum vitium in extis est, dei sacrificium nolunt.

Der Priester untersucht das Blut und die Eingeweide des Opfertieres.
Wenn ein Fehler in den Eingeweiden ist, wollen die Götter das Opfer nicht.

12:27

Maxima sacrificia in magnis templis facta sunt.
Si quis magistratum petivit, multa sacrificia fecit.
Ita civitas³⁴ et vita publica cum religione coniuncta est.

Die größten Opfer wurden in großen Tempeln vollzogen.
Wenn jemand ein Amt erstrebte, veranstaltete er viele Opfer.
So waren politische Macht und öffentliches Leben mit der Religion verbunden.

12:49

O-Ton Spickermann

³³ exta, orum, n (Pl.)– Eingeweide

³⁴ civitas – hier: politische Macht, Staat

„Die Römer haben vor allen Dingen eine Klammer, wenn man sieht was reichsweit gilt, dann ist das der Kaiserkult. Der kommt natürlich mit den Eroberungen auch mit in die Provinzen bis in den Osten, hier in den Westen ohnehin über die großen Zentren“

13:03

Videmus cultum principis³⁵ imprimis in castris.
Cultus principis coniunxit cunctos populos et gentes imperii Romani.
Nam omnes homines in imperio principi servire debebant.
Itaque in omnibus castris et in omnibus oppidis statuariae principis erant.

Den Kaiserkult sehen wir vor allem in den Lagern.
Der Kaiserkult verband alle Völker und Stämme des Römischen Reiches.
Denn alle Menschen im Reich mussten dem Kaiser dienen.
Deshalb gab es in allen Lagern und in allen Städten eine Kaiserstatue.

13:32

Cultus principis fidem hominum probabat.
Romani puniebant eos, qui nolebant colere principem ut deum.

Der Kaiserkult bewies die Treue der Menschen.
Die Römer bestrafte diejenigen, die den Kaiser nicht wie einen Gott verehren wollten.

13:48

Milites in castris cultum principis servabant.
Dives homo, qui cultum rite faciebat et recte vivebat,
monumentum accipere potuit.
In hoc monumento res gestae mortui sunt.

In den Lagern überwachten die Soldaten den Kaiserkult.
Ein reicher Mann, der den Kult ordnungsgemäß verübte und aufrichtig lebte, konnte ein Denkmal erhalten.
Auf diesem Denkmal sind die Taten des Verstorbenen <zu sehen>.

³⁵ cultus principis - Kaiserkult

14:07

Hic nonnullas imagines mortuorum videmus:
Hic homo mortuus operariis³⁶ suis pecuniam dat.

Hier sehen wir einige Bilder der Verstorbenen:
Hier gibt der verstorbene Mann seinen Arbeitern Geld.

14:22

Etiam mortui cognoscere poterant divitias hominis mortui.

Auch die Toten konnten so den Reichtum des verstorbenen Mannes erkennen.

14:30

Romani hoc modo se iactabant³⁷; tamen semper dicebant:
„Homines sumus, non dei!“

Die Römer brüsteten sich auf diese Weise; dennoch sagten sie immer:
„Menschen sind wir, keine Götter!“

14:46

SCHLUSSTITEL

³⁶ operarius, ii, m – Arbeiter

³⁷ se iactare – sich brüsten